Bibliographie de Michèle Therrien

Professeure des Universités émérite, Langue et culture inuit, CERLOM,
Inalco

Marie Mauzé

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/jsa/17038>

DOI : 10.4000/jsa.17038

ISSN : 1957-7842

Éditeur

Société des américanistes

Édition imprimée

Date de publication : 15 juin 2019

Pagination : 197-205

ISBN : 978-2-902715-11-4

ISSN : 0037-9174

Référence électronique

Marie Mauzé, « Bibliographie de Michèle Therrien », *Journal de la Société des américanistes* [En ligne], 105-1 | 2019, mis en ligne le 15 juin 2019, consulté le 04 septembre 2022. URL : <http://journals.openedition.org/jsa/17038> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/jsa.17038>

Bibliographie de Michèle Therrien

Professeure des Universités émérite,
Langue et culture inuit, CERLOM, Inalco

établie par Marie MAUZÉ *

Ouvrages

- 1979 *La conférence tripartite fédérale, provinciale et inuit, Nouveau-Québec 1970, analyse socio-politique*, EHESS/Centre d'études arctiques (Separata, 1), Paris.
- 1987 *Le corps inuit. Québec arctique*, Société anthropologique et linguistique de France (SELAF)/Presses universitaires de Bordeaux (Arctique, 1), Paris.
- 1999 *Printemps inuit, naissance du Nunavut*, préface de John Amagoalik (Jaan Amarualik), Indigène éditions, Montpellier ; Prix Samuel de Champlain, Institut France-Amériques.
- 2012 *Les Inuit*, Les Belles lettres (Guide Belles lettres des Civilisations), Paris.

Direction d'ouvrages

- 1981 *L'Arctique*, La Documentation française (Problèmes politiques et sociaux, 412), Paris, 40 p.
- 1995 *Peuples des Grands Nords, traditions et transitions*, actes du colloque international [Unesco, 1993], textes recueillis par Anne-Victoire Charrin, Jean-Michel Lacroix et Michèle Therrien, Presses de la Sorbonne nouvelle/Institut national des langues et civilisations orientales, Paris.
- 1996 *La dynamique dans la langue et la culture inuit*, Nicole Tersis et Michèle Therrien (dir.), Peeters (Selaf, 361 ; Arctique, 4), Paris.
- 1999 *Pour mieux comprendre le Nunavut*, Sylvie Teveny et Michèle Therrien (dir.), actes [Journée Nunavut, en collaboration avec la formation continue de l'Inalco, 30 janvier 1999], Institut national des langues et civilisations orientales, avec le concours de l'Ambassade du Canada en France, Paris.
- 2000 *Les langues eskaléoutes, Sibérie, Alaska, Canada, Groenland*, Nicole Tersis et Michèle Therrien (dir.), collaboration de Charlotte Levanthal, CNRS Éditions (Sciences du langage), Paris.

* Laboratoire d'anthropologie sociale, Collège de France, EHESS, CNRS PSL Université de recherche [marie.mauze@college-de-france.fr].

- 2001 avec Frédéric Laugrand (dir.), *Interviewing Inuit elders (Ilisapi Ootoova, Tipuula Qappik Atagutsiak, Tirisi Ijjangiaq, Jaikku Pitseolak, Aalasi Joamie, Akisu Joamie, Malaija Papatsie)*, Vol. 5. *Perspectives on traditional health, Language and Culture Program of Nunavut Arctic College, Iqaluit*; version inuktitut, sous le titre *Aanniarniq aanniaqtailimaniq*.
- 2003 *Les Inuit de l'Arctique canadien*, Michèle Therrien (dir.), textes recueillis par Pauline Huret, préface Michèle Therrien, CIDEF/Association internationale francophone/Inuksuk/Langues O' (Francophonies), Québec.
- 2004 *Dynamics and shifting perspectives Arctic societies and research. Proceedings of the First IPSSAS Seminar, Nuuk 2002*, Michèle Therrien (dir.), Ilisimatusarfik University of Greenland, Nuuk.
- 2007 *Entretiens avec des aînés inuit (Ilisapi Ootoova, Tipuula Qappik Atagutsiak, Tirisi Ijjangiaq, Jaikku Pitseolak, Aalasi Joamie, Akisu Joamie, Malaija Papatsie)*, Michèle Therrien et Frédéric Laugrand (ed.), Vol. 5. *Bien-être physique et psychique*, Programme « Langue et culture » du Nunavut Arctic College, Iqaluit, <http://www.traditional-knowledge.ca/>, consulté le 07/06/2019.
- 2008 *Paroles interdites*, Michèle Therrien (dir.), Karthala/Langues O', Paris.
- 2009 *Proceedings of the 15th Inuit Studies Conference, Orality in the 21st century. Inuit discourse and practices*, Béatrice Collignon et Michèle Therrien (dir.), Inalco, Paris, CD-ROM, <http://www.inuitoralityconference.com>, consulté le 07/06/2019.

Articles

- 1974 « Études sur l'administration au Nouveau-Québec esquimau depuis 1969 », *Inter-Nord*, 13-14, p. 363-369.
- 1975 « Les Gens de Payne », *Le Courrier de l'Unesco*, janvier, p. 21-26.
- 1976 « L'avenir des Inuit du Nouveau-Québec après la signature du premier traité bipartite devant ouvrir les régions nordiques au développement accéléré », *Actes du XVII^e Congrès international des américanistes*, Congrès du Centenaire, Paris, vol. V, p. 155-175.
- 1978a « La Convention de la baie James et du Nord québécois », *Inter-Nord*, 15, p. 254-263.
- 1978b « Sous le signe du pétrole, valeurs en péril », *Vivant Univers*, 314 (janv.-fév.), p. 2-22.
- 1979 « An ethnological regard on a linguistic phenomenon », in *Eskimo languages, their present-day conditions*, University of Aarhus and Arkona Publishers, Aarhus, p. 155-159.
- 1982a « La Maison de neige (*illuvigaq*), une métaphore du corps humain », *Inter-Nord*, 16, p. 121-126.
- 1982b « Le fonds de la bibliothèque du Centre d'études arctiques », *Arctica*, CNRS Éditions (Colloques du CNRS), p. 103-109.
- 1984 « Les Inuit face à l'équilibre menacé », in *Mer, l'autre territoire, le Québec face à la mer*, 10 (juin-juillet), p. 48-51.
- 1985a « L'entreprise Revillon Frères. Réactions euro-canadiennes, amérindiennes et inuit au commerce des fourrures », in Xavier Pons et Marcienne Rocard (dir.),

- Colonisations. Rencontres Australie-Canada*, [colloque, 15-17 mars 1984, Toulouse], Université de Toulouse-Le Mirail (Travaux de l'université de Toulouse-le-Mirail. Série B, 7), Toulouse, p. 19-26.
- 1985b en collaboration avec Raymonde Litalien, « Archives Revillon. La traite des fourrures au xx^e siècle », *L'archiviste* [Archives nationales du Canada, Ottawa], 12 (3 [mai-juin]), p. 16-18.
- 1985c « L'Inuk tel que le révèle le langage sacré », *Inter-Nord*, 17, p. 111-114.
- 1985d « Portfolio commenté : Robert J. Flaherty », *L'Autre Journal, Nouvelles Littéraires*, 2 (janvier), p. 28-36.
- 1986a « Représentations et pratiques liées à l'expérience de l'habitat chez les Inuit de l'Arctique oriental canadien. Approche ethnolinguistique », *Ethnologie et anthropogéographie arctiques*, CNRS, Paris, p. 209-215.
- 1986b « Relations inter-ethniques et commerce des fourrures, les carnets de voyage du capitaine Thierry Mallet, Revillon Frères, 1920-1925 », *Recherches amérindiennes au Québec*, 26 (4), p. 35-46.
- 1987 « La Parole partagée, l'homme et l'animal arctiques », *Cahiers de littérature orale*, 22, p. 105-130.
- 1989 « Identité et forme graphique, le syllabaire des Inuit de l'Arctique oriental canadien », *L'Ethnographie*, 105, 85 (1), p. 71-88.
- 1990 « Traces sur la neige, signes sur le papier. Significations de l'empreinte chez les Inuit Nunavimmiut », *Journal de la Société des américanistes*, 76, p. 33-53.
- 1991a « La chasse et l'imaginaire inuit, ce que la langue inuit révèle du kayak (*qajaq*) et de la chasse (Arctique oriental canadien) », *Arctique Horizon 2000. Les peuples chasseurs et éleveurs*, CNRS Éditions, Paris, p. 149-165.
- 1991b « Les Inuit », in Pierre Bonte et Michel Izard (dir.), *Dictionnaire de l'Ethnologie et de l'Anthropologie*, PUF, Paris, p. 386-388.
- 1991c « Knud Rasmussen », in Pierre Bonte et Michel Izard (dir.), *Dictionnaire de l'Ethnologie et de l'Anthropologie*, PUF, Paris, p. 615-616.
- 1991d « La Langue inuit, une langue foisonnante », *La traduction littéraire scientifique et technique*, La Tilv (Paroles et actes), Paris, p. 70-84.
- 1992a « Inuit/Esquimaux (Sibérie, Alaska, Canada, Groenland) », in Jean Poirier et Jean François Mattei (dir.), *L'Encyclopédie philosophique*, vol. 3. *Les œuvres philosophiques*, t. 2. *L'Amérique du Nord et centrale, études ethnologiques XIX-XX^e siècles*, PUF, Paris, p. 4219-4223.
- 1992b « L'identité bien construite des Inuit de l'Arctique canadien », in Jean Michel Lacroix et Fluvio Caccia (dir.), *Métamorphoses d'une utopie*, textes recueillis par *Le pluralisme ethno-culturel en Amérique : un modèle pour l'Europe*, Sorbonne, Paris, p. 193-203.
- 1992c « Revillon Frères et la traite des fourrures au Canada au début du xx^e siècle », in *La traite de la fourrure, les Français et la découverte de l'Amérique du Nord*, Musée du Nouveau Monde, La Rochelle/Éditions de l'Albaron, Thonon-les-Bains, p. 106-137.
- 1993a « Membres de la direction Revillon Frères et chefs de poste : deux points de vue sur la traite de la fourrure », *Études inuit/Inuit studies*, 17 (2), p. 49-63.

- 1993b « Le syllabaire des Inuit ou l'attachement à la pratique identitaire dans l'Arctique oriental canadien », in Marie-Josée Jolivet et Diana Rey-Hulman (dir.), *Jeux d'identités. Études comparatives à partir de la Caraïbe*, L'Harmattan, Paris, p. 83-100.
- 1995a « Corps sain, corps malade chez les Inuit, une tension entre l'intérieur et l'extérieur, entretiens avec Taamusi Qumaq », *Recherches amérindiennes au Québec*, 20 (1), p. 71-84.
- 1995b en collaboration avec Bruno Vercier, « Préface », in Yves Thériault, *Agoak. L'héritage d'Agaguk* [réédition], Éditions de l'Archipel, Paris, p. 7-14.
- 1995c « Les traditions culinaires des Inuit », in Michel Aufray et Michel Perret (dir.), *Cuisines d'Orient et d'ailleurs, traditions culinaires des peuples du monde*, Glénat, Grenoble, p. 318-321.
- 1995d « "Inuktitut", notice biographique », in Pierre Labrousse (dir.), *Langues O' 1795-1995. Deux siècles d'histoire de l'École des langues orientales*, Éditions Hervas, Paris, p. 382-383.
- 1995e « Tradition et transition, la notion de dynamique chez les Inuit », in *Peuples des Grands Nords traditions et transitions*, textes recueillis par Anne-Victoire Charrin, Jean-Michel Lacroix et Michèle Therrien, Presses de la Sorbonne nouvelle/Institut national des langues et civilisations orientales, Paris, p. 245-254.
- 1995f « Inuktitut », in *Bicentenaire des Langues O'. Le tour du monde en 80 langues*, texte intégré au spectacle d'Alain Germain, L'Asiathèque, Paris p. 86-87.
- 1996a « Les expériences premières et la notion de dynamique généralisée », in Nicole Tersis et Michèle Therrien (dir.), *La dynamique dans la langue et la culture inuit*, Peeters (Selaq, 361 ; Arctique 4), Paris, p. 22-41.
- 1996b « Néologie inuit et nouvelles traductions de la culture », *Études canadiennes/Canadian Studies*, 41, p. 25-39.
- 1997a « Inuit concepts and notions regarding the Canadian Justice System », in Desmond Brice-Bennett (dir.), *Maligaliriniup uqausiqarvingat. Inuktitu, qallunaatitut, uivittitullu. Legal glossary (English, Inuktitut, French)/Glossaire juridique (anglais, inuktitut, français)*, Ukiuqtaqtumi silaktusarvik, Nunatta ilisarvingat = Arctic College, Nunatta Campus = Collège de l'Arctique, Iqaluit, p. 250-275 [1st ed. 1996].
- 1997b « Mythes et contes inuit », *La Chaussure*, revue de l'Institut de calcéologie, 5, p. 46-53.
- 1998a « Comme un insecte surpris par le froid », *Pratiques, les cahiers de la médecine utopique*, 2, Indigène éditions, Montpellier, p. 80-81.
- 1998b « Grand Nord canadien, les Inuit et la transmission du savoir », *Diagonales*, 47, p. 38-39.
- 1998c « Printemps inuit au Nunavut », *La lettre des Langues O'*, 5 (décembre), p. 7-8.
- 1998d « Le baiser et la chance », in Diana Rey-Hulman et Michel Boccara (dir.), *Odeurs du monde. Écriture de la nuit*, L'Harmattan/Inalco, Paris, p. 203-208.
- 1998e « Les exigences du célèbre rire inuit », in Éliane Daphy et Diana Rey-Hulman (dir.), *Paroles à rire*, Inalco (Colloques Langues O'), Paris, p. 211-222.
- 1999 « "All Qallunaat predicted our extinction: some Inuit points of views on identity", in Jarich Oosten et Cornelius Remie (dir.), *Arctic identities, continuity*

- and change in Inuit and Saami Societies*, Research School CNWS, Leiden University, Leiden, p. 28-35.
- 2000a en collaboration avec Nicole Tersis, « Adéquation de la traduction dans une langue de type modulaire: la langue inuit », in Thomas Szendé (dir.), *Dictionnaires bilingues méthodes et contenus*, Honoré Champion, Paris, p. 15-23.
- 2000b « CANADA. Création d'un nouveau territoire, le Nunavut », *Universalis 2000*, Encyclopédie Universalis, Paris, p. 144-148.
- 2000c « Paroles inuit. Alaska, Arctique canadien, Groenland », avec la collaboration de Dominique Bulle et Vladimir Randa, in Stanislas Rodanski, Jaime Sabine, James Brook (dir.), *Paroles inuit* (n° spécial de *Poésie 2000*, 82/avril), Maison de la Poésie, Paris, p. 8-51.
- 2000d « Nouvelles terminologies en inuktitut, contraintes logiques, linguistiques et culturelles », in Nicole Tersis et Michèle Therrien (dir.), *Les langues eskaléoutes, Sibérie, Alaska, Canada, Alaska*, CNRS Éditions (Sciences du langage), Paris, p. 283-301.
- 2000e « Les Inuit et le choix de la modernité, l'arme de la néologie », in Miura Nobutaka et Kasuya Keisuke, *Les impérialismes linguistiques hier et aujourd'hui, à l'Est et à l'Ouest* [en japonais], Fujiwara-shoten Publishing Company, (collaboration Maison franco-japonaise à Tokyo/université de Hitotsubashi/Inalco), Tokyo, p. 238-246.
- 2001a « Un territoire placé sous la responsabilité inuit: le Nunavut. Pérennité des valeurs dans un monde changeant », in Pascal Lièvre (dir.), *Logistique en milieux extrêmes, principes d'organisation des expéditions polaires à ski*, Hermès Science Publications, Paris, p. 101-111.
- 2001b « Enseignements et recherches en France concernant les Premières nations et les Inuit », in Jean-Michel Lacroix (dir.), *États des lieux de la recherche sur le Canada en France (1976-2001)*, Association française d'Études canadiennes, Bordeaux, p. 177-209.
- 2001c « La pérennité des valeurs inuit: l'exemple du Nunavut », in Marie-Françoise Labouz *Intégrations et identités nord-américaines vue de Montréal 1995-2000*, Bruylant, Bruxelles, p. 39-50.
- 2001d « Le Nunavut, un lieu de réflexion et peut-être un modèle transposable », *Peuples premiers. Cultures traditionnelles et modernité dans l'espace francophone*, séminaire du Haut Conseil de la Francophonie 6-7 décembre 2000, p. 12-20.
- 2001e « La question du concept *Inuit qaujimajatuqangit* et le bilan du jeune gouvernement du Nunavut », *Études canadiennes/Canadian Studies*, 52, p. 131-147.
- 2002a « Rêves d'une apprentie-chamane inuit », *Cahiers de littérature orale*, 51 (n° spécial « Récits de rêves », Nicole Belmont [dir.]), p. 169-183.
- 2002b « Un monde de liens et d'itinéraires », in Michel Côté et al. (dir.), *Inuit. Quand la parole prend forme*, catalogue de l'exposition [Musée d'histoire naturelle de Lyon, futur Musée des cultures du monde, 17 déc. 2002-18 mai 2003], Éd. Glénat, Grenoble, p. 16-21.
- 2002c « Arctique inuit », in Eve Sivadjan (dir.), *GEO Déserts du monde*, Solar, Paris, p. 182-191.

- 2002d « Ce que précise la langue inuit au sujet de la remémoration », *Anthropologie et Sociétés*, 26 (2-3), p. 117-135.
- 2003 « Quelques lieux de la réflexion et de l'action inuit », *Réseaux autochtones, partenariats, questions d'éthiques*, Muséum d'histoire naturelle de Lyon, Lyon, p. 153-159.
- 2004a « How semantic information can contribute to shed light on concepts we want to investigate », in Michèle Therrien (dir.), *Dynamics and shifting perspectives Arctic societies and research. Proceedings of the First IPSSAS Seminar, Nuuk 2002*, Ilisimatusarfik University of Greenland, Nuuk, p. 241-252.
- 2004b « Le système de numération des Inuit de l'Arctique canadien », in Bruno-Perrone et Thierry-Petitclerc (coord.), *VII^e Symposium mathématiques et dialyse*, Méditor, Strasbourg, p. 99-105.
- 2005 « Corps inuit, espace géographique et cosmologique », in Marie-Françoise André, *Le monde polaire : mutations et transitions*, Ellipses (Carrefours), Paris, p. 39-52.
- 2006a « Les Inuit et le choix de la modernité : l'arme de la néologie », in Louis-Jean Calvet et Pascal Griolet (dir.), *Impérialismes linguistiques hier et aujourd'hui*, Inalco/Édisud, Paris, p. 233-239 (paru initialement en japonais).
- 2006b « Résister à l'essentialisme. Cinq années d'exercice du pouvoir au Nunavut (Arctique canadien) », in Christian Gros et Marie-Claude Strigler, *Être Indien dans les Amériques, spoliation et résistance, mobilisations ethniques et politique du multiculturalisme*, Éditions de l'Institut des Amériques, Paris, p. 295-303.
- 2007a « Un art contemporain », *Vacarme*, 39, p. 18-19.
- 2007b « Les Inuits confrontés aux risques du réchauffement des eaux arctiques », *Le Monde*, jeudi 19 juillet 2007 (Débats « l'Homme dans les conditions extrêmes »), p. 21.
- 2007c « Démocratie et reconnaissance : construire des partenariats de recherche », in Sérgio Paulo Rouanet et al. (dir.), *Réinventer la démocratie ? Diversité culturelle et cohésion sociale*, PUF (Diogène : revue internationale des sciences humaines, 220), Paris, p. 133-136.
- 2008a « Nous empêcher de chanter et de danser, autant essayer de couper la langue d'un oiseau/To try to prevent us from singing and dancing is as futile as trying to cut out a bird's tongue », *Totems et chamanes, arts anciens d'Alaska et de Colombie britannique*, Galerie Flak, Paris, p. 53-83.
- 2008b « Avant-propos », in Michèle Therrien (dir.), *Paroles interdites*, Karthala/Langues O', Paris, p. 9-27.
- 2008c « Tout révéler et rester discret chez les Inuit de l'Arctique canadien », in Michèle Therrien (dir.), *Paroles interdites*, Karthala/Langues O', Paris, p. 251-285.
- 2009 « The Inuit are expecting partnerships. We must hear this call for solidarity based on skill sharing/Les Inuit sollicitent des partenariats. Nous devons entendre cet appel fondé sur le partage des compétences », in Leslie Jessop (dir.), *The call of the Poles. 100 prominent people worldwide commit to saving the poles/L'appel des pôles. 100 personnalités du monde entier pour sauver les pôles*, Le Cercle polaire, Paris, p. 242-243, <http://www.lecerclepolaire.com/fr/nos-actions/lappel-des-poles/l-appel-des-poles-2009> (consulté le 17/06/19).

- 2010a avec Frédéric Laugrand, « Chez les Inuit Grand Nord canadien, handicap et performativité », in Charles Gardou (dir.), *Le handicap au risque des cultures. Variations anthropologiques*, Éditions Érès (Connaissances de la diversité), Toulouse, p. 75-94.
- 2010b avec Jacques Galinier, Aurore Monod-Becquelin, Guy Bordin, Laurent Fontaine, Francine Fourmaux, Juliette Rouillet Ponce, Piero Salzarulo, Philippe Simonnot et Iole Zilli, « Anthropology of the night: cross-disciplinary investigations », *Current Anthropology*, 51 (6), p. 819-847.
- 2011a avec Nicole Tersis, « La famille eskaléoute », in Emilio Bonvini, Joëlle Busutill, Alain Peyraube (dir.), *Dictionnaire des langues*, PUF (Quadrige), Paris, p. 1339-1346.
- 2011b « Comment les Inuits voient-ils le monde ? », in Fabienne Lemarchand, Marie-Françoise André et Frédérique Rémy (dir.), *Cap sur les pôles, 100 questions sur les mondes polaires*, Omniscience, Montreuil, p. 166-167.
- 2011c « Quel avenir pour les Inuits ? », in Fabienne Lemarchand, Marie-Françoise André et Frédérique Rémy (dir.), *Cap sur les pôles, 100 questions sur les mondes polaires*, Omniscience, Montreuil, p. 196-197.
- 2012a « The Iqaluit/Paris/Iqaluit annual student exchange », in Louis-Jacques Dorais et Frédéric Laugrand (dir.), *Linguistic and cultural encounters in the Arctic. Essays in memory of Susan Sammons*, Centre interuniversitaire d'études et de recherches autochtones, Université Laval (Cahiers du CIÉRA, Hors-série), Québec, p. 15-18.
- 2012b « La question du genre intéresse-t-elle les Inuit ? », in *Féminismes, ailleurs*, Indigènes éditions, Montpellier, p. 15-21.
- 2012c « “La parole fait de nous ce que nous sommes.” Partage des savoirs chez les Inuit », in *Mélanges offerts à Anne-Victoire Charrin*, t. 2. *De l'Asie russe et d'ailleurs* (n° spécial de *Slovo*, 39-40), Publications Langues'O, Paris, p. 235-256.
- 2012d « Comment les Inuits apprivoisent le climat », in *Les pôles enjeu planétaire*, Sophia publications (Les dossiers de la recherche, hors-série, 51), Paris, p. 52-54.
- 2013 « Les Inuit et le cybermonde », in Bernard Andrieu et Gilles Boetsch (dir.), *Les corps du monde, atlas des cultures corporelles*, Armand Colin, Paris, p. 36-39.
- 2014 « Les Inuit et la question du changement climatique », *Orient*, p. 87-93.
- 2015 « Vivants, défunts, animaux et esprits : échanges parlés chez les Inuit », in Michèle Cros, Julien Bondaz et Frédéric Laugrand (dir.), *Bêtes à pensées. Visions des mondes animaux*, Éditions des archives contemporaines, Paris, p. 165-188.

Mémoire, thèse, dossiers, rapports

- 1980 *Lexique du corps et champs métaphoriques (dialecte du Nouveau-Québec)*, thèse de doctorat de 3^e cycle, Centre d'études arctiques CNRS-EHESS.
- 1984 *Archives Revillon photos. Inventaire analytique*, Archives publiques du Canada à Paris, Paris, 220 p. (Ouvrage multigraphié et microfilm déposé aux Archives nationales à Ottawa.)
- 1990 « Les Inuit et le système judiciaire », dossier remis à Pierre Rousseau, procureur et avocat général, ministère de la Justice du Canada, bureau régional de

- Yellowknife et à Jean Auger, coordonnateur de la justice en milieu autochtone, ministère de la Justice du Québec, 32 p.
- 1992 *Corps sain et corps malade chez les Inuit. Façons de vivre et de dire son corps. Entretiens avec Taamusi Qumaq*, rapport rendu au département d'Anthropologie, université Laval et au FCAR (Fonds de recherche du Québec), février 1992, 90 p.
- 1996 Document de synthèse en vue de l'habilitation à diriger des recherches, Inalco, déposé en février, 98 p.
- 1996a *Piqujaliriniq. Les Inuit et le système judiciaire*, approche ethnosémantique, analyse de 200 termes inuit, dossier déposé au ministère de la Justice du Québec (mission Inalco), collaboration avec le département de Sociologie de l'université de Franche-Comté, 89 p.
- 2014 co-rédactrice de la section « Les sociétés autochtones et le changement global », in *Prospective du « Chantier arctique français 2015-2020 »*, rapport remis aux autorités du CNRS, CNRS, Paris, p. 45-49, <http://www.chantier-arctique.fr/fr/index.php> (consulté le 17/06/19).

Traductions, transcriptions

- 2000 *Kakoot. Récits du pays des caribous*, texte présenté et annoté par Michèle Therrien, postface ethnohistorique de Yvon Csonka, Septentrion, Québec/Sillery ; traduction de l'anglais de *Glimpses of the Barren Lands* de Thierry Mallet (1930, 142 p.).
- 2007 *Léger comme un flocon, poème en inuktitut*, (Anonyme), images de Judith Gueyfier, traduit de l'inuktitut par M. Therrien, Rue du Monde (Petits Géants du monde), Paris.
- 2014 Macdonald Mary Ellen, Laakkuluk Williamson Bathory, Hannah Shenker, Hope Weiler, Margaret Berry, Atul Sharma et Rodd Celia, « Understanding healthy pregnancies: the perspective of Inuit midwives in northwestern Quebec », avec la collaboration de Michèle Therrien pour la traduction et la validation des matériaux inuit, *The Canadian Journal of Rural Medicine*, 19 (4), p. 128-133.

Matériel pédagogique

- 1973 *Programme de sciences humaines à l'élémentaire en milieu inuit*, Commission scolaire du Nouveau-Québec, Québec, 400 p. ; traduit en langue anglaise par Robert Frankling : *Human Sciences for the Inuit at the Elementary Level*, Nordic School Board, Québec, 1976, 230 p. (diffusé dans les écoles inuit par Kativik School Board, 5 chapitres, chacun étant dédié à une tranche d'âge).
- 1984 *Timiup atingit*, anatomie inuit, 450 termes (syllabaire et caractères latins), recherche déposée à l'Institut culturel inuit Avataq et à la Commission scolaire Kativik (mission CNRS 1983), ouvrage multigraphié utilisé dans les écoles inuit.
- 1989 *Ilisautiksait, cours de langue inuit*, Langues O', cahier d'exercices, multigraphié à l'intention des étudiants, 40 p., cahier n° 1.

- 1991a *Ilisautiksait, cours de langue inuit*, Langues O', cahier d'exercices, multigraphié à l'intention des étudiants, 41 p., cahier n° 2.
- 1991b *Ilisautiksait, cours de langue inuit*, Langues O', cahier d'exercices, multigraphié à l'intention des étudiants, 37 p., cahier n° 3.
- 1993 *Ilisautiksait, cours de langue inuit*, Langues O', cahier d'exercices, multigraphié à l'intention des étudiants, 21 p., cahier n° 4.
- 1996 *Ilisautiksait, cours de langue inuit*, Langues O', cahier d'exercices, multigraphié à l'intention des étudiants, 39 p., cahier n° 5.

Multimédia

- 1998 *Printemps inuit, upirngaksaangulirmat*, réalisation M. Therrien, montage G. Sinelle et P. Hervouët, 60 minutes en collaboration avec le Cerpaim, Inalco, tourné à Iqaluit, capitale du Nunavut.
- 2001 Participation au Cédérom *L'aventure des écritures*, réalisation d'une fiche 10 000 signes sur le syllabaire inuit, contrat DDC Mission des éditions multimédias, Bibliothèque nationale de France (site Richelieu), co-édition avec la Réunion des musées nationaux, octobre 2001.
- 2004 Participation au CD-Rom *Cultural and Indigenous peoples, oral, written expressions and new technologies*, Unesco. Titre de la participation « Les nouveaux contenus de l'écrit et la transmission orale chez les Inuit du Nunavut », co-présentée avec Aaju Peter (Iqaluit, Nunavut).